

La Escuela de Columbia como marco teórico traductológico

Ludmila Mariel Novotny

Universidad Nacional de La Plata

Resumen

En esta ponencia se plantea que la corriente lingüística de la Escuela de Columbia (EC) se alinea con los principios de la teoría interpretativa de la traducción y, por consiguiente, constituye un marco teórico adecuado para reflexionar acerca de la tarea traductora. Como ya planteaba Durieux (1988), “la traducción no es la lengua ya que esta no es más que la forma o apoyo, y (...) el objeto de la traducción es el fondo, es decir, el mensaje, el enunciado” (p. 3). De manera similar, la EC plantea que debe establecerse una clara distinción entre el código lingüístico y los mensajes que se comunican mediante su uso (Sabar 2018, p. 18). Para la EC (Diver, 1995; Huffman, 2001; Stern, 2019), el lenguaje se asemeja a otros códigos comunicativos humanos (p. ej., la notación musical) en que se compone de un conjunto finito de correspondencias señal-significado, o signos. Valiéndose de sus capacidades cognitivas, los seres humanos combinan creativamente esos signos para lograr un sinnúmero de efectos interpretativos. Entonces, cada signo lingüístico sirve meramente como una pista que, al combinarse con otros elementos contextuales, da lugar a una comunicación que es más que la suma de sus partes constitutivas. Por ejemplo, en “*the sun’s trying to come through*” no hay una palabra individual que indique que hay una resolana; esa inferencia deriva de la frase como un todo. Llevada a la tarea traductora, la mirada de la EC implica que la traducción nunca será de signo a signo o de código a código, sino que lo que se buscará lograr es una equivalencia de efectos

interpretativos. La traducción no consiste en reemplazar una lengua por otra, sino que se trata de una verdadera creación de un nuevo texto a partir de las ideas comunicadas por el texto original.

Introducción

El propósito de esta ponencia es delinear los postulados centrales de la Escuela de Columbia (en adelante, EC). Esta es una corriente lingüística que, tal como se evidenciará a continuación, está notablemente alineada con las teorías funcionalistas de la traducción, en particular con la teoría interpretativa (Durieux, 1988). La EC aborda los estudios lingüísticos de manera inductiva, con una metodología cualitativo-cuantitativa que se aplica al análisis de datos auténticos. Por consiguiente, el enfoque de la EC puede servir como fundamento teórico, respaldado por pruebas empíricas, de un abordaje interpretativo de la traducción.

En las páginas que siguen comenzaré por hacer un resumen del marco teórico-metodológico de la EC. Luego, comentaré brevemente el análisis de un signo lingüístico individual, *through*, a fin de ejemplificar los hallazgos hechos hasta la fecha dentro de esa corriente teórica. Por último, señalaré la relevancia de estos hallazgos para las reflexiones traductológicas. Antes de pasar a las propuestas de la EC, en el siguiente apartado hago un breve repaso de lo que plantea la teoría interpretativa de la traducción.

Teoría interpretativa de la traducción

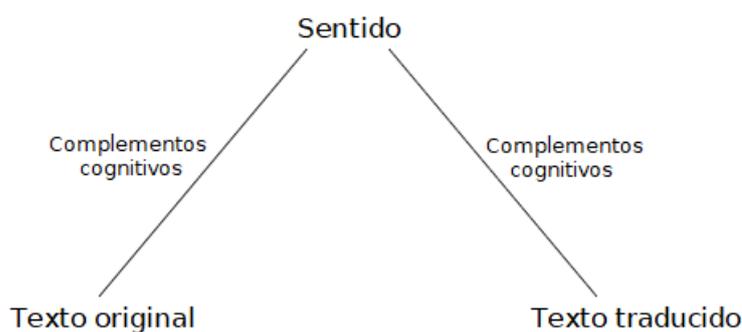
Siguiendo a Durieux (1988, 2009), la teoría interpretativa de la traducción (en adelante, TIT) puede definirse por oposición a la teoría contrastiva, según la cual traducir consiste sobre todo en buscar correspondencias entre la lengua de partida y la

lengua de llegada. Abordar la traducción desde una mirada contrastiva puede generar varios inconvenientes, tales como una redacción poco natural del texto traducido y, más aún, problemas de intraducibilidad, ya que no todas las expresiones disponibles en un código lingüístico tendrán su contraparte en otro código.

A diferencia de la teoría contrastiva, la TIT parte de la postura de que el código lingüístico no es más que el soporte de una comunicación, de las ideas que el autor quiso expresar, y traducir implica comprender esas ideas, originalmente expresadas mediante un código, para luego reproducirlas utilizando los recursos que puedan estar disponibles en otro código. En otras palabras, de acuerdo con la TIT la traducción no consiste en un trasvase de lengua a lengua, sino en la reexpresión, o recreación, de un mensaje. El esquema propuesto por Durieux (1988), que repetimos más abajo (con algunas adaptaciones) como Figura 1, es bien conocido:

Figura 1

Esquema triangular de la traducción propuesto por Durieux (1988)



De acuerdo con este modelo, el traductor debe valerse de todas sus capacidades conceptuales, que Durieux (1988) denomina “complementos cognitivos”, para, en primer lugar, interpretar aquello que el autor quiso comunicar en la lengua de partida

y, luego, reexpresar esa idea en la lengua de llegada, siempre teniendo en cuenta al lector-destinatario.

El enfoque planteado por la TIT permite al traductor despegarse del texto original y así llegar a una redacción natural del texto meta. Además, cuando la traducción se emprende desde una mirada interpretativa, los problemas de intraducibilidad desaparecen, porque lo que se reexpresa no es la forma del texto sino su contenido. Así, para la TIT las capacidades cognitivas del traductor humano se encuentran en el centro de la actividad traductora, tanto en la etapa de interpretación del mensaje a partir del texto fuente como en la nueva comunicación del mismo mensaje a través del texto meta.

Como veremos a continuación, la propuesta de la EC tiene importantes puntos de contacto con la TIT. Al igual que dicha teoría traductológica, la EC, como teoría lingüística, establece una clara diferenciación entre el código lingüístico y los mensajes que se comunican mediante su uso (Sabar 2018, p. 18). Para la EC, el código no es más que un conjunto limitado de signos (señales con sus respectivos significados) que los seres humanos manipulamos de manera creativa para comunicar un sinnúmero de mensajes, haciendo uso de nuestras habilidades cognitivas (véanse, p. ej., Diver, 1995, p. 43; Stern, 2019, p. 3). En términos de la EC, entonces, el traductor es como cualquier otro usuario del lenguaje en que se vale de sus capacidades conceptuales para interpretar y comunicar mensajes.¹ A continuación presento la propuesta teórico-metodológica de la EC.

¹ Este comentario no pretende desconocer las diferencias que existen, por ejemplo, entre un lector común y un "lector-traductor" (García Yebra, 1982, p. 31). Ciertamente, el traductor debe procurar llegar a una comprensión mucho más cabal y precisa (así como una redacción mucho más cuidadosa)

Postulados teóricos de la Escuela de Columbia

La Escuela de Columbia (Diver, 1975/2012, 1995; Huffman, 2001; 2006; Stern, 2019) es una corriente lingüística que parte de dos perspectivas centrales. En primer lugar, considera que el lenguaje humano es, por sobre todas las cosas, un instrumento de comunicación.² En segundo lugar, reconoce que, dado que el lenguaje es una herramienta propia de los seres humanos, este se asemejará a otros aspectos del comportamiento humano. En particular, dentro de la EC se espera que el lenguaje se parezca a otros sistemas utilizados para la comunicación humana. Por ejemplo, las señales de tránsito o las notas musicales conforman códigos en los que a cada señal le corresponde un significado. Del mismo modo, la EC propone que el lenguaje también es un código formado íntegramente por correspondencias entre señal y significado. Estas correspondencias suelen denominarse signos lingüísticos (Martínez, 2009, p. 262; Reid, 2018, p. 96; cf. Davis, 2004, p. 308).

Sabemos que, pese a que el repertorio de signos que conforman el código lingüístico es limitado, las posibilidades comunicativas son infinitas. Esta realidad sugiere que los signos lingüísticos funcionan como “meras pistas” (Diver, 1975/2012, p. 52, la traducción es mía) que, combinadas con otros elementos contextuales, tanto lingüísticos (otros signos) como extralingüísticos,³ dan lugar a comunicaciones específicas. Dicho de otro modo, en el afán de comunicarnos, los seres humanos organizamos señales de significado impreciso para expresar mensajes precisos, que

que otros usuarios del lenguaje, pero las capacidades cognitivas que activa el traductor son las mismas que las de cualquier otro ser humano.

² Si bien, en general, toda teoría lingüística reconoce a la comunicación como una función del lenguaje, lo que diferencia a la EC es que esta plantea que la comunicación es uno de los ejes centrales que determinan las características del lenguaje (véase Diver, 1975/2012, p. 47).

³ En términos de la EC, el contexto abarca no solo el texto circundante sino también la situación comunicativa y el conocimiento del mundo.

nuestros interlocutores pueden inferir en función del contexto. Entonces, para la EC hay una clara distinción entre lo que es propiamente lingüístico, el código formado por señales con sus significados, y los efectos (los mensajes) que se logran mediante el empleo de ese código en una situación comunicativa dada.

La propuesta teórica recién descrita no se queda en meras especulaciones filosóficas. Al contrario, para la EC es primordial llegar a descubrir de manera inductiva las verdaderas características del código lingüístico. Con ese objetivo, se comienza con una postura muy austera, de acuerdo con la cual se busca ir identificando, una a una, correspondencias entre señal y significado, a fin de explicar por qué cada signo lingüístico se distribuye de la manera en que lo hace en el discurso auténtico, es decir, en ejemplos reales de uso del lenguaje. Dentro de esta propuesta teórica se evita partir de los constructos heredados de la tradición, tales como las categorías sintácticas o las clases de palabras, ya que se ha demostrado que estos con frecuencia no reflejan lo que realmente sucede cuando los seres humanos empleamos el lenguaje (véanse Diver, 1995; Huffman, 2001, 2006; Otheguy, 2002).⁴

En los análisis enmarcados en la EC, como primer paso se proponen hipótesis “acerca de la naturaleza exacta de los signos (las formas y sus significados)” (Stern, 2019, p. 3, la traducción es mía). Esto quiere decir que, al comienzo de un análisis, tanto la señal como su significado son hipótesis que deben comprobarse. Para ilustrar, pongamos por caso la preposición⁵ *through*, a la que nos referiremos más adelante. Se

⁴ Por ejemplo, si en español tenemos algo denominado concordancia gramatical, y *violín* es una palabra inherentemente masculina mientras que *base* es una palabra inherentemente femenina, ¿por qué en el discurso real con frecuencia encontramos cosas tales como “la primer violín” o “el primera base”? (Para posibles respuestas a esta pregunta, véanse Otheguy y Stern, 2000; Reid, 2018).

⁵ Si bien, por conveniencia, en estas páginas a veces utilizo el término “preposición” para referirme a *through*, dentro de la EC se evita emplear este tipo de categorías heredadas de la tradición, que no

parte de la idea de que *through* es en efecto una señal que ha sido correctamente identificada. Para esa presunta señal, se propone una hipótesis de significado, que en principio será monosémica: se espera que haya una correspondencia uno a uno entre señal y significado. La hipótesis de significado se pone a prueba mediante el examen cualitativo de ejemplos reales en contexto, donde se evalúa “la medida en que parece posible que el significado hipotético contribuya al efecto total del mensaje” (Diver, 1975/2012, p. 54, la traducción es mía). Si se logra establecer una relación entre los mensajes comunicados en cada ejemplo y la hipótesis de significado, ello permitirá respaldar la hipótesis de significado (y, a la vez, su correspondiente señal).

Como paso adicional al análisis cualitativo pueden llevarse a cabo pruebas cuantitativas, en las que se mide si el uso de la señal objeto de estudio se correlaciona la aparición de determinados elementos contextuales en función de su compatibilidad comunicativa (García, 1985, p. 199; cf. Reid, 1995). Si el recuento confirma las correlaciones esperadas, ello servirá como indicación objetiva de que el significado propuesto explica satisfactoriamente la distribución de la señal, ya que mostrará que las evaluaciones cualitativas valen para el modo en que la señal suele utilizarse de manera más generalizada en el corpus.

están fundadas en hallazgos empíricos. En la descripción de mi análisis siempre que sea posible procuraré usar el término “forma” para no encasillar a *through* dentro de una clase de palabras.

Un estudio de caso: el significado de la forma *through*

Para ilustrar la metodología y los hallazgos de la EC, pasaré ahora a describir muy brevemente mi análisis de la preposición inglesa *through*. En Novotny (2022), me propuse mostrar que *through* es una señal monosémica cuyo significado puede expresarse como SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL.⁶

Por ejemplo, en pasajes tan variados como los siguientes, extraídos originalmente por Gilquin y McMichael (2018, p. 7) del *British National Corpus*, mi propuesta es que la contribución de *through* a los mensajes es siempre la misma:

- (1) *I'm not gonna go through Bowgreen I don't wanna go that way.*
- (2) *Oh the sun's trying to come through now.*
- (3) *Did he have a ring through his nose?*
- (4) *I should of [sic] gone through the book to find that*
- (5) *It's his son, who's related to Jim through marriage.*

En el ejemplo 1, la persona no desea atravesar un barrio. El uso de *through* evoca el camino, la SUCESIÓN DE PUNTOS, que la persona debería seguir DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL para atravesarlo. En el ejemplo 2, está nublado pero empieza a salir el sol. Se usa *through* porque los rayos del sol atraviesan las nubes de un lado al otro, lo que implica recorrer una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En el ejemplo 3, el uso de *through* sugiere que el aro era pasante (y no a presión), con lo que ocupaba una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO del ESPACIO TRIDIMENSIONAL de la nariz. En el ejemplo 4, se usa *through* porque consultar un libro implica abarcar una serie de sus

⁶ Este significado es relativamente impreciso en comparación con otras propuestas existentes acerca de la contribución semántica de *through*. Por ejemplo, para Benom (2015), Dirven (1993), Gilquin y McMichael (2018) y Lee (1998, 2001), el significado básico de *through* involucra movimiento desde un punto de entrada hasta un punto de salida.

páginas, es decir, una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN OBJETO CON VOLUMEN (UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL). En el ejemplo 5 hay una conceptualización metafórica del matrimonio como un medio de entrada a una relación de parentesco, una suerte de portal que permite ingresar a la otra familia.⁷ El significado SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL se emplea con respecto al espacio de ese portal metafórico.

Para sustentar la hipótesis, me basé en un corpus de seis novelas escritas por autores estadounidenses, tal como se muestra en la Tabla 1.

Tabla 1

Corpus recopilado para el estudio de through

Autor(a)	Novela	Año	Páginas / posiciones de Kindle	Selección	Total de páginas/ posiciones por autor(a)
Anne Tyler	<i>The Beginner's Goodbye</i>	2012	199 / 2480	Libro completo	569 / 6256
	<i>Clock Dance</i>	2018	(370) / 3776	Libro completo	
Paul Auster	<i>4 3 2 1</i>	2017	870 / 15833	Capítulos 1, 3, 5, 7	424 / 7623
Toni Morrison	<i>A Mercy</i>	2008	(178) / 1858	Libro completo	518 / 5263
	<i>Home</i>	2012	(162) / 1915	Libro completo	
	<i>God Help the Child</i>	2015	178 / 1915	Libro completo	

En la etapa cualitativa del análisis, comencé por examinar en detalle el uso de *through* en diversos contextos. En todos los casos, mostré que el empleo de *through* quedaba explicado a la luz del significado propuesto. Luego pasé a comparar ejemplos en los que el uso de *through* contrastaba con el de otras cuatro preposiciones: *along*, *across*, *over* y *during*. En cada caso, identifiqué el modo en que los mensajes variaban

⁷ Para una discusión acerca de la conceptualización espacial de los conceptos abstractos tales como los eventos o los estados, véase Lakoff y Johnson (1980/2003, p. 30, epílogo, p. 244).

según se usara una u otra forma, y mostré que la elección de *through* siempre estaba motivada por su significado invariable SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL.

En forma complementaria al análisis cualitativo, llevé a cabo pruebas cuantitativas para evaluar la generalidad de las explicaciones ofrecidas con respecto al uso de *through* en contraste con *along*, *across*, *over* y *during*. Cada recuento se basó en una predicción sobre la frecuencia relativa de uso de *through* en presencia o ausencia de algún elemento contextual identificado en la etapa cualitativa. En todos los casos, la predicción quedó confirmada.

Para ilustrar el análisis, a continuación comento solo un par de ejemplos por cada forma que se comparó con *through*. En primer lugar muestro el contraste entre *tripping through* y *tripping along*.

- (6) a. *Mimi was tripping through my euonymus bushes now, but I turned away with a weight in my chest and limped back into my house.*

(Tyler, 2012, p. 149, pos. 1865)

- b. *As the three of them were heading to the car they saw Callie crossing her yard to her own car, tripping along on her little hoof feet. She waved to them and called, "How's Denise?"*

(Tyler, 2018, pos. 2163)

En el ejemplo 6a, una mujer entra a un jardín atravesando, a los tropiezos, un cerco de arbustos. La forma *through* alude a la SUCESIÓN DE PUNTOS recorrida DENTRO DE ese ESPACIO TRIDIMENSIONAL. En el ejemplo 6b también hay una mujer que avanza a los

tropiezos, pero se elige *along* porque lo que sea que rodee a la mujer mientras camina no es pertinente: el foco está puesto en el recorrido que hacen los pies de la mujer.

De la comparación anterior surge la siguiente predicción cuantitativa: como las masas de vegetación forman espacios tridimensionales, las expresiones que designan masas de vegetación tenderán a aparecer con *through*, que denota tridimensionalidad, más a menudo que con *along*. El corpus incluye las siguientes expresiones referidas a masas de vegetación, ya sea en el contexto de *through* o de *along*: *jungle(s), forests, wood, trees, weeds, brush, hedge, bamboo, lacy fronds, Bantam cornstalks, beech and white pine, pasture y laurel*. Los resultados respaldan la predicción, tal como se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2

Through y along con masas de vegetación

	<i>through</i>		<i>along</i>	
	N	%	N	%
En presencia de masas de vegetación	19	90,5	2	9,5
En ausencia de masas de vegetación	422	70,8	174	29,2
OR	3,92			

En los ejemplos 7a y 7b, *through a ... window* contrasta con *across a ... window*.

(7) a. *All in all the room was fairly pleasant—small but airy, with plenty of sunlight coming in **through** a long plate-glass window that overlooked a parking lot.*

(Tyler, 2018, pos. 1701)

- b. *She took a left and almost immediately spotted the café, its name spelled out in neon script across a mullioned window. But there was no free space in front; oh, dear.*

(Tyler, 2018, pos. 2682)

Ambos ejemplos tienen que ver con una ventana. Las ventanas son objetos tridimensionales cuyo espesor es fundamental porque sirve para conectar dos espacios que de otro modo estarían separados. Por ese motivo, las ventanas suelen conceptualizarse como espacios tridimensionales. Este es el caso del ejemplo 7a, donde el uso de *through* alude a la idea de que los rayos de sol atravesaban una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL y, de esa manera, ingresaban en la habitación. En cambio, en el ejemplo 7b la conceptualización de la ventana es bidimensional. En este ejemplo se usa *across* porque las letras que formaban el nombre del café no penetraban la ventana, sino que estaban ubicadas sobre la superficie plana del vidrio.

Como la función de una ventana hace que su espesor (su tercera dimensión) sea una característica muy saliente, cabe esperar que *window(s)* se emplee en combinación con *through*, cuyo significado involucra tridimensionalidad, más a menudo que con *across*. Los resultados de la Tabla 3 respaldan esa predicción.

Tabla 3

Through y across con window(s)

	<i>through</i>		<i>across</i>	
	N	%	N	%
En presencia <i>window(s)</i>	20	95,2	1	4,8
En ausencia de <i>window(s)</i>	421	75,3	138	24,7
OR	6,56			

En los ejemplos 8a y 8b, *through ... pages* contrasta con *over ... pages*.

(8) a. *It was especially hard to fathom in the case of Mr. Hogan, because his own particular war sounded downright dull. My best buddy in the barracks was Cy Helm. He was a really fine fellow. You couldn't ask for a finer fellow than old Helm I always tell folks. Apart from inserting a comma after old Helm, I left the text alone. That was our policy with the vanity manuscripts. (Some people didn't even want the commas added.) I waded **through** another three pages, and then I rubbed my eyes and stretched and got up to fetch a cup of coffee.*

(Tyler, 2012, p. 72, pos. 896)

b. *...and the sports articles were nearly always read backward as you turned the pages from left to right instead of from right to left as you did with the articles in the front, going in reverse as if plowing through a text in Hebrew or Japanese, steadily working your way toward the middle of the paper, and once you hit the no-man's-land of the classifieds, which were not worth reading unless you were in the market for trombone lessons or a used bicycle, you would jump **over those***

pages until you wound up in the central territory of movie ads, theater reviews, Ann Landers's advice column, and the editorials,...

(Auster, 2017, p. 346, pos. 6239)

Estos dos ejemplos involucran un espacio metafórico, el contenido de un texto, en el que el lector puede adentrarse o no. En el ejemplo 8a, el lector es un editor que debe revisar un manuscrito, por lo que no tiene más remedio que enfocarse en esos contenidos y, así, quedar inmerso en ellos. En efecto, el uso de *waded* evoca la idea de abrirse camino por el texto con lentitud y dificultad, como si el editor estuviera sumergido en una sustancia que ofrece resistencia. Se usa *through* para sugerir que el editor cubrió una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico conformado por los contenidos del texto. El ejemplo 8b involucra una interpretación similar en el fragmento "*plowing through a text in Hebrew or Japanese*". En cambio, cuando se habla de contenidos que no vale la pena leer, se elige *over* (en combinación con *jump*) para comunicar que tales contenidos pueden pasarse por alto.

Este par de ejemplos da lugar a la predicción de que, dado su componente conceptual ESPACIO TRIDIMENSIONAL, *through* se preferirá por sobre *over* en combinación con palabras tales como *wade(d)* o *plow(ing)*, que aluden a avanzar trabadamente o con dificultad, como si se estuviera inmerso en una sustancia que ofrece resistencia. El corpus incluye las siguientes palabras que evocan esa idea: *waded*, *plow(ed/ing)*, *tramp(ed/ing)*, *slog* y *trampling*. Estas siempre aparecen en el contexto de *through* (véase la Tabla 4), con lo que la predicción queda confirmada.

Tabla 4

Through y over con palabras que sugieren avanzar con esfuerzo

	<i>through</i>		<i>over</i>	
	N	%	N	%
En pres. de palabras que sug. esfuerzo	13	100,0	0	0,0
En aus. de palabras que sug. esfuerzo	428	41,3	609	58,7

Por último, en los ejemplos 9a y 9b *through the meal* se compara con *during ... the meal*.

- (9) a. *For supper they had grilled cheese sandwiches with peas. Willa ate silently, keeping her eyes on her plate, but Elaine and their father talked all **through the meal** in way-too-bright voices.*

(Tyler, 2018, pos. 420)

- b. *Unaware of the monumental impact she had made on her stunned dinner companion, the handshake that had led to the utter disintegration of Stanley's inner being, she was a bit thrown by how little he said **during the early part of the meal**, and therefore she took him to be an inordinately shy person, which wasn't strictly the case.*

(Auster, 2017, p. 11; pos. 211)

Ambos ejemplos tratan de una charla en el contexto de una cena. En el ejemplo 9a, la charla fue continuada, sin momentos de silencio, como surge del uso de *all*. El significado de *through* también puede asociarse a esa inferencia de continuidad, ya que señala que la charla ocupó una SUCESIÓN DE PUNTOS DENTRO DE UN ESPACIO TRIDIMENSIONAL metafórico (la cena).⁸ En cambio, en el ejemplo 9b, el personaje dijo

⁸ Sobre el argumento de que las situaciones enmarcadas en el tiempo pueden conceptualizarse como recipientes o sustancias, es decir, como espacios tridimensionales, véase Lakoff y Johnson (1980/2003, p. 30).

muy poco (*little*), es decir, solo habló en forma esporádica. Se usa *during* porque esta forma indica que el personaje dijo algo en el transcurso de la cena, pero no da ninguna pista acerca de cuánto pudo haber dicho.

Como ya mencioné, en el ejemplo 9a la forma *all* parece estar contextualmente vinculada a *through* porque ambas formas evocan una idea de continuidad. Entonces, se espera que *all* se emplee con *through* más a menudo que con *during*, que no alude a tal idea. Dado que *during* solo se emplea en contextos temporales, para este recuento los ejemplos de *through* también se restringieron a aquellos que tuvieran un contexto temporal. La Tabla 5 muestra que la predicción es acertada.

Tabla 5

Through y during con all

	<i>through</i> (con tiempo)		<i>during</i>	
	N	%	N	%
En presencia de <i>all</i>	18	78,3	5	21,7
En ausencia de <i>all</i>	115	43,2	151	56,8
OR	4,73			

Importancia para la traducción

En el apartado anterior resumí mi análisis de *through*, en el cual muestro, con evidencia cualitativo-cuantitativa, que la distribución de esa forma en textos auténticos puede explicarse a partir de un único significado invariable. Más allá del interés lingüístico que puedan suscitar estos hallazgos, cabe hacerse la pregunta, ¿cuál es su relevancia para la reflexión traductológica? Hay dos respuestas a esta pregunta, una de alcance bien particular y, la otra, de alcance más general. La primera respuesta tiene que ver con el posicionamiento hacia la traducción de pasajes que incluyan la forma *through*.

En un trabajo anterior (Novotny, 2018), abordé la preposición *through* como problema de traducción desde una mirada polisémica, es decir, desde la perspectiva de que la forma adopta diferentes sentidos de acuerdo con su contexto de uso. En ese trabajo observé que, aunque *through* no tiene una equivalencia exacta en español, sí pueden hallarse coincidencias parciales para cada uno de sus sentidos. Por ejemplo, si se toman las definiciones del Diccionario de la Real Academia Española,

la locución prepositiva *a través de* comparte el primer sentido literal de *through*, “Pasando de un lado a otro de. A través de la celosía. A través de una gasa” (RAE, 2014). Además, también tiene los sentidos “Por entre. A través de la multitud” y “por intermedio de” (RAE, 2014), es decir que puede servir como equivalente del segundo sentido literal de *through* y del *through* metafórico de medio. (Novotny, 2018, p. 17)

Pese a ello, *a través de* no siempre es una opción adecuada para traducir esos sentidos de *through*. Por ejemplo, en relación con el sentido de medio, la expresión puede servir para traducir un pasaje como “... *a tradition that has been formed through an elaborate development*” (Benner et al., 2008, p. 7) → “...una tradición que se fue forjando **a través de** un complejo proceso de desarrollo...” pero genera un resultado poco natural y bastante confuso en la traducción de “*Scheffer and Rubenfeld expanded on the APA definition for nurses through a consensus process*” (Benner et al., 2008, p.1) → “Scheffer y Rubenfeld extienden la definición de la APA al personal de enfermería **a través de** un proceso de consenso” (Novotny, 2018, pp. 17-18). En efecto, no parece haber ninguna palabra o locución en español que funcione en todos los contextos en los que *through* puede asociarse con un mismo sentido. Por ese

motivo, cuando se la analiza desde una perspectiva polisémica, *through* puede percibirse como una palabra de difícil traducción.

En cambio, si se acepta, tal como mostré en Novotny (2022), que *through* es una palabra monosémica que sirve apenas como una pista para comunicar un sinnúmero de mensajes, ello nos liberará de preocuparnos por encontrar una o más correspondencias para *through* en la lengua meta.⁹ Lo que importa a los fines de la traducción, como en cualquier otro acto comunicativo, son los efectos interpretativos producidos con ayuda de *through* en un determinado contexto. La traducción debe procurar ser fiel a ese mensaje como un todo, debe recrear la comunicación general a la que contribuya *through*, sin importar si eso involucra o no emplear una forma que aparente ser una “equivalencia parcial” de *through* (tal como *a través de*). Por dar solo algunos ejemplos, para los pasajes 1 a 5, que repito abajo como 10 a 14, podrían proponerse las siguientes opciones de traducción:

(10) *I'm not gonna go through Bowgreen I don't wanna go that way.* → No voy a pasar por Bowgreen, no quiero ir por ahí.

(11) *Oh the sun's trying to come through now.* → Ay, parece que está queriendo salir el sol.

(12) *Did he have a ring through his nose?* → ¿Tenía un piercing en la nariz?
I should of [sic] gone through the book to find that → Tendría que haber consultado el libro para encontrar eso.

(13) *It's his son, who's related to Jim through marriage.* → Es su hijo, que es pariente político de Jim.

⁹ Empresa que por cierto sería inútil siempre que en español no se encuentre una señal cuyo significado coincida plenamente con la hipótesis de significado defendida para *through*.

Mientras que la traducción del ejemplo 10 incluye la preposición *por*, que es una de las citadas como equivalencias parciales de *through* en Novotny (2018, p. 16), ninguna de las otras traducciones propuestas incluye un elemento que pueda asociarse de manera directa a la forma *through*. Pese a ello, las traducciones de los ejemplos 11 a 14 comunican las ideas que se infieren del texto fuente en forma clara y natural, lo que no sería posible si se intentara reponer de algún modo la forma *through* en español. Esta actitud hacia la traducción de pasajes con *through* es coherente con los postulados de la TIT y está avalada por los hallazgos empíricos realizados dentro del marco teórico de la EC.

La segunda respuesta a la pregunta de cuál es la relevancia del análisis monosémico de *through* para la teoría de la traducción es que este análisis ejemplifica otros hallazgos de la EC, los cuales sustentan dicha teoría lingüística y, por consiguiente, los postulados de la TIT con los que se solapa. Numerosos trabajos enmarcados en la EC (p. ej., Contini-Morava, 1987; Davis, 2017, 2019; Diver, 1987/2012; Garcia y Otheguy, 1983; Reid, 2004, 2011; Sabar, 2018, 2019; Stern 2006, 2022, entre otros) vienen mostrando que la distribución de distintos signos lingüísticos en el discurso auténtico puede explicarse satisfactoriamente a partir de hipótesis monosémicas. Estos trabajos brindan pruebas empíricas, fundadas en una metodología cualitativo-cuantitativa, a favor de los postulados de la EC. En particular, los estudios monosémicos realizados dentro de la EC respaldan la afirmación de que el código lingüístico es una herramienta comunicativa formada por signos de significado difuso, así como la perspectiva de que debe establecerse una distinción estricta entre el

código lingüístico y los mensajes que los seres humanos comunican e interpretan al manipular ese código valiéndose de sus capacidades cognitivas.

Llevados a la tarea traductora, los hallazgos de la EC brindan evidencia de que tanto la lengua de partida como la lengua de llegada, como códigos lingüísticos, son solo el soporte de un mensaje, y que lo que hace el traductor como usuario del lenguaje es interpretar ese mensaje a partir del código fuente para luego volver a codificarlo empleando la lengua meta. Así, la EC refuerza la postura de la TIT de que la traducción no debe intentar ser un trasvase de signo a signo o de código a código, sino que lo que debe buscar es reproducir los efectos interpretativos generados mediante un código lingüístico (la lengua fuente) aprovechando los recursos propios de un nuevo código (la lengua meta).

Conclusiones

En esta ponencia argumenté que la EC tiene importantes puntos de contacto con la TIT y, por lo tanto, sirve de marco teórico para dicha corriente funcionalista de la traducción. Para dar contexto a mis afirmaciones, comencé por hacer un repaso de los postulados básicos de la TIT. Luego, esboqué la propuesta teórico-metodológica de la EC. Ilustré el tipo de análisis que se realiza dentro de dicha corriente lingüística con mi estudio de la forma *through*, en el cual mostré, sobre la base del examen cualitativo-cuantitativo de textos auténticos, que el empleo de esa forma queda explicado por un único significado invariable. Por último, detallé la pertinencia de tales hallazgos tanto para la traducción de *through* en particular como para el abordaje de la tarea traductora en general.

Dado que los estudios enmarcados en la EC abordan el análisis lingüístico de manera inductiva y se basan en datos provenientes del discurso real, los resultados obtenidos hasta la fecha dentro de dicha corriente teórica brindan pruebas empíricas a favor de dos principios centrales de la TIT: que el código lingüístico (ya sea la lengua fuente o la lengua meta) no es más que el soporte de un mensaje, y que el traductor debe valerse de todos sus complementos cognitivos para desverbalizar ese mensaje, codificado en la lengua fuente, y luego reverbalarlo, recodificarlo, en la lengua meta. Así, la traducción se trata de una verdadera creación de un nuevo texto a partir de las ideas comunicadas por el texto original.

Corpus

Auster, P. (2017). *4 3 2 1* (Ed. de Kindle). Henry Holt and Company.

Benner, P., Hughes, R. G. y Sutphen, M. (2008). Chapter 6. Clinical Reasoning, Decisionmaking, and Action: Thinking Critically and Clinically. En R. G. Hughes (Dir.), *Patient safety and quality: an evidence-based handbook for nurses*. Agency for Healthcare. Recuperado de <https://archive.ahrq.gov/professionals/clinicians-providers/resources/nursing/resources/nursesfdbk/nursesfdbk.pdf>

Morrison, T. (2008). *A Mercy* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Morrison, T. (2012). *Home* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Morrison, T. (2015). *God Help the Child* (Ed. de Kindle). Vintage International.

Tyler, A. (2012). *The Beginner's Goodbye* (Ed. de Kindle). Vintage Books.

Tyler, A. (2018). *Clock Dance* (Ed. de Kindle). Alfred A. Knopf.

Referencias

- Benom, C. (2015). Polysemy and English through. *Kyudai Eibungaku*, 112, 1-112.
- Contini-Morava, E. (1987). Text Cohesion and the Sign: Connectedness Between Events in Swahili Narrative. En D. Odden (Ed.), *Current Approaches to African Linguistics* (Vol. 4, pp. 107-121). Foris.
- Davis, J. (2004). The Linguistics of William Diver and the Linguistics of Ferdinand de Saussure. En G. Hassler y G. Volkmann (Eds.), *History of Linguistics in Texts and Concepts* (Vol. I, pp. 307-326). Nodus Publikationen.
- Davis, J. (2017). *The substance and value of Italian si*. John Benjamins Publishing Company.
- Davis, J. (2019). Lui and egli in Il Gattopardo. *L'analisi linguistica e letteraria*, XXVII(1), 81-92.
- Dirven, R. (1993). Dividing up physical and mental space into conceptual categories by means of English prepositions. En C. Zelinsky-Wibbelt (Ed.), *The Semantics of Prepositions: from mental processing to natural language processing* (pp. 73-98). Mouton de Gruyter.
- Diver, W. (1995). Theory. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp. 43-114). Mouton de Gruyter.
- Diver, W. (2012). The Dual. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 87-99). Brill. (Reeditado de *CUWPL*, 8, 1987)

- Diver, W. (2012). The Nature of Linguistic Meaning. En A. Huffman y J. Davis (Eds.), *Language: Communication and Human Behavior* (pp. 47-63). Brill. (Reeditado con revisiones de Introduction, *CUWPL*, 2, 1975)
- Durieux, C. (1988). Qu'est-ce qu'une bonne traduction? (Traductores Hörmann, P. y Valdivieso, C.). Maître de Conférence Ecole Supérieure d'Interprètes et Traducteurs. Sorbonne Nouvelle, París, Francia. Recuperado de <https://dokumen.tips/documents/traduccion-contrastiva-e-interpretativa.html>
- Durieux, C. (2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA/LISA e-journal*, VII(3), 349-367. <https://doi.org/10.4000/lisa.119>
- García, E. C. (1985). Shifting Variation. *Lingua*, 67(2-3), 189-224. [https://doi.org/10.1016/S0024-3841\(85\)90068-3](https://doi.org/10.1016/S0024-3841(85)90068-3)
- García, E. C., y Otheguy, R. L. (1983). Being polite in Ecuador. *Lingua*, 61, 103-132.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción* (Segunda ed.). Gredos.
- Gilquin, G. y McMichael, A. (2018). Through the prototypes of through: A corpus-based cognitive analysis. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association*, 6(1), 43-70. <https://doi.org/10.1515/gcla-2018-0003>
- Huffman, A. (2001). The linguistics of William Diver and the Columbia school. *Word*, 52(1), 29-68. <https://doi.org/10.1080/00437956.2001.11432507>
- Huffman, A. (2006). Diver's Theory. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (Eds.), *Advances in Functional Linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 41-62). John Benjamins Publishing Company.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By* (Ed. de Kindle, con un nuevo epílogo). The University of Chicago Press. (Trabajo original publicado en 1980)

Lee, D. (1998). A Tour through through. *Journal of English Linguistics*, 26(4), 333-351.

<https://doi.org/10.1177/007542429802600404>

Lee, D. (2001). *Cognitive linguistics: An introduction*. Oxford University Press.

Martínez, A. (2009). Seminario de Tesis. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático. En E. Narvaja de Arnoux (Dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 259-286). Santiago Arcos Editor.

Novotny, L. M. (2018). Desafíos de la traducción biomédica: un trabajo de reflexión. *Bridging Cultures*, 3, 5-44.

Novotny, L. M. (2022). La distribución de un signo lingüístico: Un análisis semiótico-semántico de la forma inglesa *through* [Tesis de maestría no publicada]. Universidad Nacional de La Plata, Argentina.

Otheguy, R. (2002). Saussurean anti-nomenclaturism in grammatical analysis: A comparative theoretical perspective. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (Eds.), *Signal, Meaning, and Message: Perspectives on sign-based linguistics* (pp. 373-403). John Benjamins Publishing Company.

Otheguy, R. y Stern, N. (2000). The acategorial lexicon and the pairing strategies: grammatical gender in Spanish. En E. Contini-Morava e Y. Tobin (Eds.), *Between Grammar and Lexicon* (pp. 123-157). John Benjamins Publishing Company.

Real Academia Española. (2014). Través. En *Diccionario de la lengua española* (Vigésimotercera ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/través>

- Reid, W. (1995). Quantitative analysis in Columbia School theory. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp. 115-152). Mouton de Gruyter.
- Reid, W. (2004). Monosemy, homonymy and polysemy. En E. Contini-Morava, R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (Eds.), *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis* (pp. 93-129). John Benjamins Publishing Company.
- Reid, W. (2011). The communicative function of English verb number. *Natural Language & Linguistic Theory*, 1087-1146. <https://doi.org/10.1007/s11049-011-9154-0>
- Reid, W. (2018). The justification of grammatical categories. En N. Shin y D. Erker (Eds.), *Questioning Theoretical Primitives in Linguistic Inquiry: Papers in honor of Ricardo Otheguy* (pp. 91-132). John Benjamins Publishing Company.
- Sabar, N. (2018). *Lexical meaning as a testable hypothesis: The case of English look, see, seem and appear* (Ed. digital). John Benjamins Publishing Company.
- Sabar, N. (2019). Using big data to support meaning hypotheses for some and any. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (Eds.), *Columbia School Linguistics in the 21st Century* (pp. 33-72). John Benjamins Publishing Company.
- Stern, N. (2006). Tell me about yourself. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (Eds.), *Advances in Functional Linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 177-194). John Benjamins Publishing Company.
- Stern, N. (2019). Introduction: Columbia School linguistics in the functional-cognitive space of the 21st century. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (Eds.),

La Escuela de Columbia como marco teórico traductológico
Ludmila Mariel Novotny
Código único de ponencia: 010

Columbia School Linguistics in the 21st Century (pp. 1-32). John Benjamins
Publishing Company.

Stern, N. (2022, junio-marzo). Reflexivity, role conflicts, and the meaning of English self
pronouns. *Manuscrito*, 45(1), 90-116. [https://doi.org/10.1590/0100-
6045.2022.V45N1.NS](https://doi.org/10.1590/0100-6045.2022.V45N1.NS)